GUVERNUL ROMÂNIEI
Institutul Naţional pentru Studierea Holocaustului din România „Elie Wiesel"
Bucureşti, Bd. Dacia 89, sector 2 * Tel/Fax +40-21-318 09 39
http://www.inshr-ew.ro/ e-mail: office@inshr-ew.ro

Approved,
General Director
Alexandru FLORIAN

Best Design Competition for the Permanent Exhibition and the Auxiliary Spaces of National Museum of the History of the Romanian Jewry and the Holocaust

Request of clarification and answers to it

No	Question / Answer	Romanian	English
1	Q	In descrierea paginării pentru participare se cere paginarea planurilor pe planşe A0 vertical (portrait) . Conform indicaţiilor din regulament spaţiul ocupat de planşă ar trebui să ocupe jumătate de planşă A0 (841*1189) adică o planşă A1(594*841) paginată pe orizontală (landscape), însă, desenul la scara specificata 1:100 reiese de dimensiuni mult mai mari, acesta se poate înscrie într-un dreptunghi de 950*400. Vă rog pe această cale să ne daţi nişte indicaţii pentru paginare şi scara de reprezentare corectă.	In the description of the pagination for application it is requested that the pagination of the sheets is to be made in A0 sheets, vertical (portrait) orientation. According to the Contest Regulations, the plan should hold half of an A0 sheet (841*1189), meaning an A1 sheet (594*841) in a horizontal (landscape) layout, however, the drawing to the specified scale 1:100 comes out at a much bigger dimension, to be fitted into a 950*400 rectangle. Please indicate the correct pagination and the representation scale.
	A	Numărul planşelor şi paginarea acestora vor rămâne neschimbate. Ca soluţie la încadrarea în formatul A1 a planurilor şi secţiunilor în planşele I, II şi III, se va alege scara 1:150.	The number of the sheets and their layout will remain unchanged. As a solution to the A1 size of the plans and sections in sheets I, II and III, the 1:150 scale will be used.
2	Q	La pagina 31 din "caietul de sarcini" se cere ca proiectul să fie paginat în format A0 pe un suport rigid (caşerat eventual pe carton mouse). Mai sus, însă, este specificat să fie pe un carton normal. Aceeaşi neconcordanţă se regăseşte şi la pag. 11 din regulamentul de concurs. Ne puteţi confirma varianta corectă?	At page 31 from the „Tender Book" it is requested that the project is paginated in a size A0 format on a hard frame (possibly adorned on foamboard). Higher up, however, it is mentioned a normal cardboard. The same disparity is to be found at page 11 in the regulations. Could you confirm the correct version?

	A	În regulamentul concursului la pag. 11, punctul 3.6.2, subpunctele a şi b se menţionează că planşele vor fi rulate în ambalaj/tub. De asemenea, la pag. 12 din regulament, punctul 3.6.3 se menţionează că planşele se vor prezenta în „format A0, din hârtie albă, paginate pe verticală, necaşerate pe suport rigid”. Prin urmare, planşele care urmează a fi predate, nu trebuie să fie caşerate şi nu trebuie să fie pe un suport rigid, astfel încât, să permită rularea lor în ambalajul/tubul în care vor fi predate.	In the Contest Regulations, page 11, paragraph 3.6.2., lines a and b mention that the sheets will be rolled in a package/tube. Also, at page 12 of Contest Regulations, paragraph 3.6.3, is mentioned that the sheets will be presented in „sheets size A0, of white paper, with vertical pagination (portrait), unadorned, without glued papers on a rigid frame”. Therefore, the sheets must not be laminated and glued or printed on a rigid frame so as to they can be rolled into the package/tube that will be submitted.
3	**Q**	In zonele marcate pe plan ca CEC BANK putem interveni?	Can we intervene in the areas marked as “CEC BANK” in the plans?
	A	Lucrările de consolidare vor fi realizate pentru întreaga clădirea, inclusiv pentru partea aflată în proprietatea CEC Bank. Restul lucrărilor vizând instalaţiile, amenajarea expoziţiei permanente şi a spaţiilor conexe se vor realiza doar în partea care aparţine muzeului.	The consolidation works will be provided to the entire building, including the CEC Bank property area. All the other interventions concerning installations works, the permanent exhibition and the auxiliary spaces will be done only in the museum area.
4	**Q**	Randarile cerute trebuie să aibe toate dimensiunile unui A2 format vertical (portrait) sau se pot pagina si in format orizontal (landscape)?	Must all requested 3D visualisations be made in a vertical (portrait) layout or can they also be paginated in a horizontal (landscape) layout?
	A	În caietul de sarcini, la capitolul „Planşe cerute”, pag. 30 (versiunea în limba română), pag. 31 (versiunea în limba engleză) se specifică la subpunctul „Planşa IV- VII” că vor fi 4 imagini 3D format A2 pe fiecare planşă A0 paginată vertical (portret).	In the Tender Book, at chapter V. Required sheets, page 31 – English version, page 30 – Romanian version, at „Sheet IV-VII” it’s specified that there will be 4 3D images, size A2, on each A0 portrait orientated sheet.
5	**Q**	La pagina 11 din Regulamentul concursului la punctul 3.6.2 . nu este clar dacă se cere un preţ pe mp estimativ sau în ce format trebuie prezentat, câte pagini să conţină etc. Avem un exemplu?	At page 11 in the Contest Regulations, paragraph 3.6.2, it is not clear if it is requested an estimated price per sqm or another form of estimation, number of pages etc. Is there an example to be followed?
	A	În cadrul Regulamentului concursului, la punctul 3.6.2, subpunctul c, de la pagina 11, se specifică includerea unui deviz estimativ al serviciilor de proiectare, un deviz estimativ al investiţiei şi o estimare a perioadei de proiectare şi predare. Devizul nu trebuie să depăşească valoarea plafonului maxim	In Contest Regulations, at paragraph 3.6.2, line c, page 11, it’s specified that each project will include a list of estimated costs of the design services, a list of estimated costs of the investment and also an estimation of the design period and delivery of the work plans.The list of the estimated costs will not exceed the estimated

		estimat conform documentului „Deviz” din caietul de sarcini, pag. 31. Nu se specifică un nr. de pagini sau un format standard.	threshold for the investment, under the document „Estimated investment” from Tender Book, page 31. It's not specified a number of pages or a standard format.
6	Q	La punctul 3.6.3 de la pag. 11 din Regulamentul de concurs se specifică că planșele trebuie să fie pe suport de carton și nu rigid iar la pag. 12 punctul 3.7.2. se spune că fiecare planșă în colțul dreapta sus să fie acoperit de un dreptunghi cu hartie de 5x3 cm, lipită pe contur pe ambele fețe. Ce trebuie să respectăm mai exact suport de hârtie sau suport rigid?	At paragraph 3.6.3, page 11 of Contest Regulations, it is mentioned that the sheets must be submitted on cardboard not rigid frame, but at page 12, paragraph 3.7.2, it is specified that each sheet must have the upper right corner covered by a paper rectangle of 5x3 cm, glued on the edges on both sides. What is the required standard : paper or rigid frame ?
	A	După cum se menționează și în răspunsul la întrebarea nr. 2, planșele care urmează a fi predate, nu trebuie să fie realizate pe un suport rigid. În vederea anonimizării, pe fiecare planșă, conform punctului 3.7.2 din regulament, pagina 12, „simbolul de identitate va fi înscris într-un dreptunghi acoperit cu hârtie neagră de 5x3 cm, lipită pe contur, pe ambele fețe”. Astfel, suportul de hârtie neagră va fi utilizat pentru a acoperi dreptunghiul de 5x3 cm de pe planșă.	As in the answer of the no. 2 question, the submitted sheets must not be glued or printed on a rigid frame. For anonimity purposes, on each sheet, according to paragraph 3.7.2 in Contest Regulations, page 12, „Th identification symbol will be written on the front of each sheet in the upper right corner, in a rectangle covered with black paper, size 5x3 cm, glued only on the edges, on both sides of the sheet.” Therefore, the black paper frame will be used to cover the 5 x 3 cm rectangle on each sheet.
7	Q	Geamurile de la subsol se pot deschide parțial sau total?	Do the basement windows open partially or totally ?
	A	Situația existentă a geamurilor de la subsol este că o parte din ele au aerisirile acoperite de pavajul de pe străzile adiacente, iar soluția deschiderii geamurilor de la nivelul subsolului este lăsată la inițiativa și viziunea concurenților.	The existing situation is that the basement windows have the airvents covered by the adjacent streets pavement therefore the solution for the opening of these windows is left up to the initiative and vision of competitors
8	Q	Scara care are acces la CEC BANK a fost propusă în anii 80? Are valoare istorică/arhitecturală	Was the starway which gives access to the CEC BANK area built in the '80s? Does it have a historical / architectural value?
	A	Conform memoriului de arhitectură, inclus în expertiza tehnică pusă la dispoziție, pag. 98, scara care pornește de la parter și continuă la etajele 1 și 2 în patru rampe și oferă acces spre corpul clădirii dinspre CEC Bank, s-a păstrat din construcția inițială	According the provided technical expertise, page 98, the stairway in four ramps between the ground floor and the 1st and 2nd floors which provides access to the area used by CEC Bank, has been preserved from the original building
9	Q	Restaurantul despre care se spune că deservea funcțiunilor comerciale unde era poziționat?	Where was the restaurant which had a commercial purpose positioned?

	A	Conform memoriului de arhitectură, inclus în expertiza tehnică pusă la dispoziţie, pag. 78, restaurantul se afla în zona ocupată acum de CEC Bank.	According the provided technical expertise, page 78, the restaurant was in the area now used by CEC Bank.
10	**Q**	La pagina 15 se specifica necesarul de 70 birouri, nu se specifică dacă tipologia lor poate fi open space. E nevoie de împărţire pe camere?	At page 15, a total of 70 offices is mentioned, it is not specified if they can be situated in an open space area. Is the separation of spaces compulsory?
	A	Soluţia de acomodare a 70 de birouri este lăsată la latitudinea concurenţilor.	The decison for the office area solution is left up to the competitors.
11	**Q**	In documentul de licitaţie se precizează că paginarea trebuie să fie pe A0, 2 planuri dispuse pe A1 orizontal la scara 1:100 – dar am verificat şi etajele subsol, et.1 şi et.2 nu se încadrează în formatul respectiv dacă păstrăm scara de 1:100. Vă rugăm să ne spuneţi cum procedăm.	The tendering documentation specifies that the pagination must be on A0 sheets, 2 plans of A1 size disposed on landscape format, on a scale of 1:100, but we checked, and the basement, the first and the second floors don`t fit horizontally on a scale of 1: 100. We kindly ask you to advise us how should we proceed.
	A	Numărul planşelor şi paginarea acestora vor rămâne neschimbate. Ca soluţie la încadrarea în formatul A1 a planurilor şi secţiunilor în planşele I, II şi III, se va alege scara 1:150.	The number of sheets and the pagination will not change. A solution for fitting the plans and the sections presented on the sheets I, II, and III, to the the A1 size, will be to choose a scale of 1: 150.
12	**Q**	La momentul proiectării tehnice de structura, se poate actualiza expertiza completând soluţiile propuse cu evidenţierea influentei clădirii studiate asupra clădirilor învecinate?	At the time of the technical design of the structure, is it possible to update the existing expertise by emphasizing the influence of the building on the neighborhood buildings?
	A	Diversele soluţii prezentate în expertiza tehnică reprezintă o propunere. Soluţiile pentru consolidare şi aducere a clădirii la standarde funcţionale vor fi cele pe care le vor propune candidaţii.	The various solutions presented in the technical expertise represent a proposal. The solutions for consolidating and bringing the building to functional standards will be those that the candidates will propose.
13	**Q**	Sunt acceptate măsurile de consolidare din expertiza furnizată în tema de concurs, de către Ministerul Culturii sau este o propunere de soluţie şi atât? Ce se întâmplă în cazul în care Ministerul Culturii nu avizează soluţiile de consolidare propuse din expertiză?	Are the solutions of consolidation, presented in the technical expertize of the competition documentation, accepted by the Ministry of Culture or they represent just a proposal? What will happen if the Ministry of Culutre will not authorize the solutions of consolidation presented in the technical expertize?
	A	Diversele soluţii prezentate în expertiza tehnică reprezintă o propunere. Soluţiile finale propuse de câştigătorul concursului vor fi avizate la Ministerul Culturii, iar acestea vor fi realizate	The various solutions presented in the technical expertise represent a proposal. The final solutions will be those proposed by the winner of the competition and they will be submitted for

		în conformitate cu legislația din România privind clădirile de patrimoniu.	authorization to the Ministry of Culture, and will be made in accordance with the Romanian legislation regarding the heritage building.
14	**Q**	Expertiza tehnică furnizată la tema de concurs, întocmită de către SACO SRL este considerată finală și soluțiile descrise sunt drept tema de proiectare și execuție pentru proiectul de consolidare de structură? Sau la fazele de DTAC și PT se va reface expertiza care va fi coordonată cu proiectul de consolidare?	The technical expertize made by SACO SRL, included in the competition documentation, is the final expertize and the recommendations enclosed represent the theme for designing and implementing the project of consolidation? Or at the DTAC and PT stages the expertize will be updated and will coordinate with the proposed project of consolidation?
	A	Diversele soluții prezentate în expertiza tehnică reprezintă o propunere. Soluțiile finale vor fi cuprinse în documentația și proiectul livrat de câștigătorul concursului.	The various solutions presented in the technical expertise represent a proposal. The final solutions will be in the project and documentation delivered by the winner of the competition.
15	**Q**	Există acces în toată clădirea pentru intervențiile propuse sau accesul este condiționat în vreun anumit fel? Dacă este condiționat sunt necesare detalii. Aici ne referim ca o parte de consolidare a unei clădiri în care sunt mai mulți proprietari (CEC BANK + Muzeu) poate fi făcută numai cu acceptul celor doua entități. Exista un acord de principiu de la CEC Bank să se efectueze lucrări de consolidare și pe partea lor? Dacă nu, cum considerați a se întocmi un proiect de consolidare a unei clădiri doar parțial, mai ales că CEC Bank deține o mare parte din subsol?	The access in the building, for the required interventions, is limited or is allowed in the whole building? If there are some restrictions, further details are necessary. The consolidation of a building that has multiple owners (CEC Bank and the museum) can be made only with the agreement of both owners. Is there any principle agreement with CEC Bank regarding the consolidations project that will be made on their part of the building too? If not, how do you envision to make a partially consolidation project, since CEC Banks owns a great part of the basement?
	A	Lucrările de consolidare vor fi realizate pentru întreaga clădire, inclusiv pentru partea aparținând CEC Bank. În acest sens există acces în toată clădirea. Există un acord de principiu din partea CEC Bank.	The consolidation works will be for the entire building, including for the part owned by CEC Bank. Thus, the access is granted in the whole building. For this purpose, there is a principle agreement with CEC Bank.
16	**Q**	Ce obiecte de muzeu de la MNR se dorește a fi expuse? Ne puteți furniza poze și dimensiuni ale acestora? Care sunt constrângerile de expunere impuse de MNR? Au nevoie de vitrine cu sisteme de securitate, de controlul temperaturii și al umidității?	What artifacts will be displayed? Could you offer us pictures or information regarding their size? What are the constraints of displaying? Secured showcases with control of the temperature and humidity will be necessary?
	A	În muzeu vor fi expuse obiecte pe suport de hârtie, textil, metal, ceramică, obiecte reprezentative pentru viața	The exhibitions of the museum will include artifacts on various materials: paper, metal, ceramics, textile. There will be objects

		comunitară, religioasă (ex. candelabru din sinagogă, dric, orgă). În acest moment nu există obiecte care să necesite vitrine securizate. Artefactele vor fi de diverse dimensiuni, cel mai mare artefact, în momentul de față este reprezentat de un dric cu dimensiuni: L 4,50 m x 1, 80 m x H 2, 80 m.	representatives for the community and religious life (chandelier of a former synagogue, hearse, pipe organ etc.) At this moment, there are no artifacts requiring secured showcases. The artifcats will be of various size, the largest, at the moment, being a hearse of L4.50m, l.80, H 2.80m.
17	**Q**	Aveți o „LISTA DE CANTITATI” pe toate specialitățile și un centralizator model pe care doriți să îl folosim? Sau prezentăm bugetele în formatul nostru?	There is available a list of quantities for each section and an example of centralizer that you would like us to use? Or should we draft the budget using our format?
	A	În Regulamentul concursului și în Caietul de sarcini nu se specifică utilizarea unui anumit format în realizarea devizului.	The Contest Regulations and the Tender Book do not specify the use of a standard format for presenting the estimative budget.
18	**Q**	La ultima planșă de randări, unde sunt două așezate în partea de sus, ne dați voie să așezăm pe restul de pagina goală informații suplimentare? De exemplu schițe funcționale, drafturi de randări care au legătura cu cele mari și care să arate cum s-a ajuns la conceptul nostru...etc.	On the last sheet containing 2 plans in a 3D format on the top, are we allowed to fill the rest with additional information? For example, functional sketches, drafts of 3D plans in correspondence with the big ones that show the line of the concept?
	A	În Regulamentul concursului, pag. 12, punctul 3.6.3, „Planșele IV-VII”, se menționează că „planșele pot conține și alte elemente, la alegerea concurenților, considerate importante pentru transmiterea soluției propuse”.	The Contest Regulations, page 12, point 3.6.3, „Sheets IV-VII” specifies that „Drawings may also contain other elements, depending on what the contestants may consider important in order to convey the proposed design”.
19	**Q**	La care film intitulat „The War of Independence” vă referiți în documentația de licitație? Vă rugăm să furnizați mai multe detalii, anul și producția filmului, eventual un link de unde să descărcăm pelicula?	To which movie „The War of Independence” do you refer to in the contest documentation? We kindly ask you to offer further details, the year and production of the movie, eventually a link for downloading it.
	A	În Caietul de sarcini, pag. 18, cap. „Caracteristici expoziție permanentă”, punctul 6- exponate, se face referire la proiecția continuă a filmului „Războiul de Independență”, primul film românesc, produs în 1912, în regia lui Aristide Demetriade și nu există link disponibil pentru descărcare.	The Tendering Book, page 18/19, chapter „Characteristics of the permanent exhibition – themes, surface, and content”, art. 6, the category of exhibits, mentions the continuous projection of the feature film „The War of Independence”, the first Romanian movie, produced in 1912, directed by Aristide Demetriade and there is no link for downloading it.
20	**Q**	Nu se menționează nimic de fațada clădirii. Având în vedere că fațada unui monument de clasa A necesită o diagnoză de specialitate și analize de laborator apoi stabilite și aprobate soluțiile tehnice de curățare, intervenție, delimitare și	There is no mention regarding the building facade. Considering that we can make a realistic cost estimation of the execution works for a monument included in A category only after a specialized diagnosis and laboratory analysis and after the establishment and

		conservare cât şi coordonarea cu soluţia optimă de consolidare iar abia apoi se pot estima costurile reale de execuţie, cum consideraţi să se estimeze aceste lucrări de la faza acesta de licitaţie? Se va lua în considerare un preţ pe mp din experienţa sau se va estima o suma? Care este nivelul de intervenţie solicitat de dumneavoastră? Care este nivelul de detaliu şi evaluare aşteptat la acesta faza de licitaţie? Ne puteţi furniza mai multe detalii?	authorization of the technical solutions of cleaning, intervention, delimitation and preservation and coordination with the best solution for consolidation, how do you envision to estimate these works at this stage of tendering? Will be considered a price/sqm in accordance with the market or just an estimated amount? What is the requested level of intervention? What is the expected level of details and evaluation at this stage of tendering? Can you offer us further details?
	A	Proiectul de consolidare şi reabilitare va include şi lucrări la nivelul faţadei. Faţada clădirii a fost recondiţionată de mai multe ori de-a lungul timpului. Devizul va prezenta costuri estimative/mp din experienţa, conform pieţei.	The project of consolidation and rehabilitation will also include works for the façade. The building`s façade was restored several times over the years. The budget will include an estimated cost/sqm according to your experience and to the market.
21	**Q**	Faţada va face obiectul unui alt proiect sau vor trebui incluse in bugetul nostru lucrări minime de conservare cum ar fii mici reparaţii locale şi eventual nişte vopsitorii?	The façade will make the object of a different project, or we should include in our budget costs for minimal works such as local repairs and paintings?
	A	Proiectul de consolidare va include şi lucrări la nivelul faţadei. Nu se va realiza un proiect separat.	The project of consolidation will also include works for the façade. A distinct project will not be made.
22	**Q**	Învelitoarea de la acoperiş, luminatoarele cât şi structura şarpantei de lemn existentă necesită reparaţii majore şi chiar înlocuire pe unele suprafeţe. Aceste intervenţii trebuie incluse în acest buget sau vor fi separate?	The cover of the roof, the skylights and the existing wood structure of the roof require major repairs and even replacement on some surfaces. Should these interventions be included in this budget or will they be separated?
	A	Proiectul de consolidare va include şi lucrări la nivelul acoperişului. Costurile vor fi incluse în acest deviz estimat.	The project of consolidation will also include works for the roof. The budget attached to the project will include an estimated cost for the works necessary at the roof.
23	**Q**	La faza de studii, proiectare şi avizare/autorizare (de ex: efectuarea de studii geo) cât şi la execuţia consolidării de la subsol se vor degrada pavajele pietonale şi stradale existente şi care sunt în afara perimetrului şi limitei de proprietate. Costurile de refacere şi aducere la starea lor iniţială trebuie incluse în acest buget sau ele sunt separate?	During the necessary studies, design and approval / authorization phase (eg geo-studies) and underground consolidation, the existing pedestrian and street pavements that are outside the perimeter and property limit, will be degraded. Do the costs have to be included in this budget or are they separate?
	A	Devizul va include toate costurile necesare, dar zona este una protejată, iar lucrările trebuie efectuate conform legislaţiei în vigoare.	All necessary costs will be included in the budget, but since the area is protected, all works should be made in accordance with the Romanian legislation.

24	Q	In cazul în care planul topografic de rețele cât și după obținerea avizelor evidențiază existenta unor rețele care se intersectează și suprapun cu lucrarea noastră și necesită costuri de strămutare, modificare sau înlocuire (canalizare, apa, gaz, electricitate...etc) și care nu pot fi evaluate de la aceasta fază, se vor adaugă la momentul respectiv? Sau trebuie considerat un procent de „diverse si neprevăzute” din valoarea bugetului? Daca da, care este procentul 5-10- 20%?	If the topographic network plan and the authorizations will reveal the existence of networks intersecting and overlapping with our works, requiring modification or replacement costs (sewerage, water, gas, electricity etc.) that cannot be estimated at this stage, will be considered at that time? Or should we consider a „different and unpredictable” percentage of the budget? If so, what is the percentage 5-10-20%?
	A	În Caietul de Sarcini, pag. 31, documentul „Deviz” se specifică o sumă alocată cheltuielilor diverse.	The Tendering Book, page 31, the document named „List of estimated costs” specifies an amount for various expenses.
25	Q	Cum a fost gândit și alocat bugetul de construcții și montare specificat în documentația de licitație? S-a luat în considerare nivelul mare de lucrări de consolidare specificat în expertiza tehnică? Pentru lucrările legate de fațadă și acoperiș s-au luat în considerare pe baza unei expertize de specialitate făcute pe starea actuala a clădirii din 2018 sau s-a întocmit bugetul pe alte considerente?	How was designed and allocated the budget for constructions and mounting works mentioned in the tendering documentation? The large level of consolidation works mentioned in the technical expertize was taken into consideration? For facade and roof works, were considered specialized expertise according to the actual stage of the building in 2018, or there were other considered in designing the budget?
	A	Devizul estimat a fost realizat în baza expertizei tehnice efectuate de SACO Construct în 2017 și a evaluării unui cost mediu/mp pentru amenajarea unei expoziții permanente.	The estimated list of costs was designed taking into consideration the technical expertise made by SACO Construct in 2017 and by evaluating a medium cost/sqm for designing a permanent exhibition.
26	Q	Costurile de consolidare pe partea CEC BANK vor fi suportate de către aceasta entitate sau nu? Aceste costuri vor fi adiționale sau necesită a fi incluse în bugetul nostru? De asemenea în bugetele estimate nu s-au inclus costuri de proiectare aferente CEC Bank – ce se întâmplă cu ele? Se va face lucrare adițională? Daca vor fi incluse in bugetul nostru, costurile de reparație și refacere finisaje după consolidare din spațiile CEC BANK unde vor fi incluse?	The costs corresponding to the consolidation of the part owned by CEC Bank will be allocated by this entity? These are additional costs or should include them in our budget? The costs for the design corresponding to the part owned by CEC Bank were not included. What happens with them? A distinct project will be made? If these will be included in our budget, the costs for the repairs made after the consolidation of the part owned by CEC Bank, where will be included?
	A	Devizul estimativ care va fi prezentat va include costurile pentru lucrări de proiectare și consolidare necesare întregii clădiri, inclusiv pentru partea deținută de CEC Bank și pentru proiectarea și amenajarea expoziției permanente și a spațiilor	The list of the estimated costs has to include: the costs for the design and the consolidation works necessary to the entire building (including the part owned by CEC Bank) and the costs for the design of the permanent exhibition and the auxiliary spaces

		conexe doar în spațiul muzeului. Nu vor exista lucrări adiționale. În Caietul de Sarcini, pag. 31, documentul „Deviz” se specifică o sumă estimativă pentru lucrările de construcție și montare în vederea reabilitării și consolidării la care contribuie și CEC Bank.	made just in the area owned by the museum. There will not be additional works or distinct projects. The Tendering Book, page 31, the document „List of estimated costs” specifies an estimated amount for the construction works in view of consolidation, to which, CEC Bank also contributes.
27	Q	In procesul de aprobare a proiectelor și a soluțiilor tehnice pe toate specialitățile vor fi implicați și reprezentanți ai CEC BANK ? Daca da, aceștia trebuie să accepte termenele agreate din contract, existe un acord în acest sens intre voi? Se vor face doua contracte de proiectare?	Will the CEC BANK representatives be involved in the process of approving projects and technical solutions on all specialties? If so, do they have to accept the agreed terms of the contract, is there an agreement between you and them? Will two design contracts be made?
	A	Va exista un singur contract, încheiat cu Institutul Național pentru Studierea Holocaustului din România „Elie Wiesel”. Există un acord de principiu între CEC Bank și Institutul „Elie Wiesel”.	A single contract will be signed with „Elie Wiesel” National Institute for the Study of the Holocaust in Romania. There is a principle agreement with CEC Bank.
28	Q	In contract se stipulează că proiectul, pregătirea documentațiilor pentru avize și acorduri și aplicarea către autoritățile statului trebuie să fie făcute în termen de 365 zile iar la punctul 12.1/4 se menționează și obținerea lor. Se impune obținerea lor tot in termenul de 365 de zile? Având în vedere că obținerea avizelor și acordurilor depinde de entități ale statului român care nu au termene de răspuns standard și de multe ori comunicarea este îngreunată de regulamente interne și faptul că locația este într-un monument istoric clasa A și în zona protejată, din experiența noastră pe plan local, termenul de 365 zile nu este realist pentru obținerea avizelor și autorizațiilor. Există o flexibilitate în acest sens sau un sprijin în comunicarea cu entitățile statului roman din partea voastră?	In the contract, it is stipulated that preparing the documentation for the approvals and the authorization and submitting the documents to the local authorities has to be done in a term of 365 days. The point 12.1.4. also stipulates obtaining those approvals. Is it mandatory to obtain them in 365 days? Considering that the obtaining of approvals and authorizations depends on local authorities which do not have a standard response period and often communication is hampered by internal regulations, and considering that the location is in a historical monument A class, in a protected area, from our experience, a term of 365 days is not realistic for obtaining authorizations. Is there any flexibility or support in communicating with the entities of the Romanian state on your part?
	A	Contractul se va încheia pentru o perioadă de 365 de zile. În varianta draft a contractului propus, se menționează predarea în termenul de 365 de zile a documentației necesare și obținerea avizelor și acordurilor necesare pentru realizarea fazelor de proiectare (punctul 4. 2. și punctul 12.1.4 din	The contract will be singed with a duration of 365 days. The draft version of the proposed contract mentions the delivery within 365 days of the required documentation and obtaining the necessary approvals for the design phases (point 4. 2. and point 12.1.4 of the contract).

		contract).	
29	Q	In cazul unei asociaţii între firme pentru această licitaţie, trebuie să prezentăm dovada cifrei de afaceri pentru toate firmele sau este necesară numai una care îndeplineşte criteriul specificat?	In the case of an association for this auction, do we need to provide proof of turnover for all firms or only one that meets the specified criteria?
	A	Dovada îndeplinirii criteriului cifrei de afaceri trebuie prezentat după cum este îndeplinit criteriul: separat sau împreună.	The proof of meeting the turnover criterion must be presented the way the criterions is met: separately or together.
30	Q	Trebuie să prezentăm CV-ul pentru toţi membrii echipelor de proiectare sau numai pentru şefii şi coordonatorii de proiecte?	Do we have to present the CV for all the design team members or just for the coordinators of the projects?
	A	Nu se depun CV-uri. Atestate profesionale se vor prezenta numai de către echipa cu proiectul câştigător.	The CVs are not submitted. Professional certifications will only be presented by the team with the winning project.
31	Q	Este obligatoriu ca arhitectul care îşi însuşeşte proiectul (cu stampila OAR) şi inginerul de structura şi inginerii de instalaţii cât şi şeful de proiect trebuie să fie cu toţii atestaţi sau autorizaţi pentru lucrări de patrimoniu, monumente de grupa A sau este suficient ca în cadrul echipei de proiectare să existe un arhitect şi/sau un inginer atestat în acest sens? Este nevoie ca şeful de proiect să fie atestat sau poate fi numai un membru din echipa?	The architect who signs the project (having OAR/equivalent certification), the structural engineer and the engineer for installations, as well as the project manager, must all be certified for works with heritage buildings, A class? Or is it ok if within the design team there is an architect and/or certified engineer for this purpose? Does the project manager need to be certified or is enough to be a member of the team?
	A	Arhitectul care îşi însuşeşte proiectul, inginerul de structură şi inginerul de instalaţii, şeful de proiect trebuie să fie atestaţi/autorizaţi pentru lucrări de patrimoniu, conform legislaţiei în vigoare (Caietul de sarcini, cap. VII, Criterii de participare).	The architect who signs the project, the structural engineer and the engineer for installations, the project manager, have to authorize for works with heritage buildings, according to the legislation (Tender Book, chapter VII- Criteria for participation).
32	Q	Asistenţa de şantier este menţionată a fi inclusă în contractul cu valabilitate de 1 an la articolul 4.6 , dar apoi se stipulează necesitatea oferirii serviciilor de asistenţă tehnică pe toată perioada de execuţie. Costul serviciilor de asistenţă de şantier efectuate după expirarea contractului de 1an şi până la finalizarea şi recepţia lucrărilor, va face obiectul unui act adiţional sau nu?	The technical support it is mentioned to be included in the contract with one-year duration, art. 4.6, but then is mentioned the technical assistance is required for the entire duration of the project execution. The cost of the technical assistance offered after the ending of the contract and until the end of the works, will make the object of an addendum or not?
	A	Asistenţa tehnică de şantier menţionată în contract va fi	The technical assistance mentioned in the draft contract will be

		acordată conform legislației în vigoare, în perioada execuției lucrărilor de șantier. Nu se încheie un contract separat cu costuri separate pentru acordarea asistenței de șantier. În contractul draft propus se menționează la art. 5 „Prețul și modalități de plată” că „achizitorul se obligă să plătească pe faze, conform unui grafic propus”.	offered in accordance with the legislation, during the execution of the project. There will not be a distinct contract with a distinct cost for the technical assistance. The draft contract, art. 5, mentions that „the Acquirer undertakes to pay on stages, according to a schedule of works”.
33	**Q**	Dacă unii proiectanți sau consultanți care formează echipa câștigătoare, nu sunt din București, se va suplimenta bugetul prin act adițional cu cuantum-ul costurilor de deplasări și cazări ulterioare?	If some designers or consultants of the winning team are not from Bucharest, the budget will be amended with the cost of the transport and accommodation?
	A	Nu se va suplimenta bugetul pentru costuri de deplasare și cazare.	The budget will not be amended with costs for transport and accommodation.
34	**Q**	Dacă da, acestea se vor deconta direct prin relația beneficiar-proiectant de-a lungul execuției sau necesită a fi evaluate de dinainte și incluse în contract și sau act adițional? In lei sau euro? Pot fi incluse și bilete de avion, pentru cei cu domiciliu/adresa de lucru din afara țării?	If so, these costs will be settled directly through the relationship beneficiary-supplier along the execution or need to be assessed beforehand and included in the contract and/or addendum? In lei or euro? Can you also include airline tickets for those with a home/work address outside the country?
	A	Nu se va suplimenta bugetul pentru costuri de deplasare și cazare.	The budget will not be amended with costs for transport and accommodation.
35	**Q**	Trebuie în bugetare să luăm în considerare echipamentele existente (de ex. unitățile de HVAC de pe acoperiș...etc)? Dacă da avem nevoie de fișele tehnice și proiectele de instalații AS Build.	In estimating the budget should we consider the existing equipment (HVAC units on the roof etc.) If so, we need the technical sheets and the projects of installations AS Build.
	A	În măsura în care echipamentele existente pot fi utilizate, pot fi luate în considerare în bugetare. Nu sunt disponibile fișele tehnice și proiectele de instalații.	To the extent that the existing equipment can be used, it can be considered in the budget. Technical data sheets and plant designs are not available.
36	**Q**	Avem informații legate de puterile electrice instalate și existente în clădire? Daca da care sunt?	Do we have information about the installed and existing electrical powers in the building? If so, what are they?
	A	Puterea electrică avizată este de 40 Kw, iar branșamentul este trifazat.	The installed electrical power is 40 Kw and the connection is three-phase.
37	**Q**	Aveți schema de electrice a tabloului general existent?	Do you have the electrical diagram of the existing general dashboard?
	A	Nu există schema de electrice a tabloului general existent.	There is no electrical diagram of the existing general dashboard.

38	Q	Exista post trafo? Daca da avem nevoie specificații tehnice si puteri.	Is there a trafo post? If we need technical specifications and powers.
	A	Nu există post trafo în clădire.	There is no trafo post in the building.
39	Q	Se refac branșamentele existente ale clădirii?	Are the existing building connections being restored?
	A	Branșamentele existente se refac după caz, în funcție de starea lor tehnică la momentul actual.	The existing wiring is rebuilt as appropriate, depending on their current state of technology.
40	Q	Exista un caiet de sarcini pe toate instalațiile necesare (ne referim la cele standard ale clădirii și nu la cele speciale ce țin de concept, cum ar fi iluminat arhitectural interior?	Is there a tender book for all the necessary installations (are we referring to the standard buildings and not the special concepts such as interior architectural lighting?
	A	Nu există un caiet de sarcini doar pentru instalațiile necesare.	There is no tender book only for installations.
41	Q	Caietul de sarcini, pagina 31 V: planșe cerute. Cum ar trebui concurenții să ofere suportul rigid din moment ce planșele depuse trebuie rulate și introduse într-un ambalaj/tub? Sau va furniza achizitorul/juriul suportul rigid necesar?	Tender Book Page 31 V. Required Sheets: How should the teams plan to provide the "rigid frame" while also submitted the sheets "Rolled and placed in a package or tube;" Or, will the client / jury be providing the corresponding rigid frames?
	A	Planșele vor fi depuse conform specificațiilor din Caietul de sarcini. Concurenții nu trebuie să furnizeze suportul rigid.	The drawings will be submitted according to the specification of the Tender Book. The competitors do not have to provide the rigid suport.
42	Q	Caietul de sarcini, pag. 32, V. Planșe solicitate. Memorandumul trebuie capsat într-un anumit fel?	Tender Book Page 32 V. Required Sheets: Should the memorandum sheets be stapled together in any way?
	A	Paginile memorandumului care va fi depus trebuie capsate.	The sheets of the memorandum that will be submitted has to be stapled.
43	Q	Regulamentul concursului, pag. 17, punct 4.2.3.: Puteți să ne furnizați informații suplimentare privind obiectul contractului care va fi încheiat după concurs (valoarea maximă estimată de 2.645.408 lei exclusiv TVA) Este inclus proiectul arhitectural și cel de design al expoziției?	Contest Regulations Page 17 4.2.3: Can you provide additional information with regards to what scope of work will be included under the contract after the contest (maximum estimated value 2.645.408 lei, excluding VAT)? Is it architectural as well as interior exhibition design?
	A	În contractul care urmează a fi încheiat după concurs, se va menționa că prestatorul va trebui să predea și să obțină documentația pentru certificatul de urbanism, proiectul arhitectural pentru autorizare de construire, proiectul tehnic și documentația tehnică pentru organizarea execuției, detaliile execuție și asistența tehnică. Astfel, este inclus atât proiectul	In the contract that will be signed after the contest, it will be mentioned that the provider will have to hand over and obtain the documentation for the urbanism certificate, the architectural project for building authorization, the technical project and the technical documentation for the organization of the execution, the execution details and the technical assistance. Thus, the

		arhitectural de consolidare şi reabilitare a clădirii cât şi cel pentru amenajarea expoziţiei permanente şi a spaţiilor conexe.	architectural project for consolidation and rehabilitation of the building as well as the design of the permanent exhibition and auxiliary spaces are included.
44	Q	Regulamentul concursului, pag. 17, art. 4.2.7: Puteţi să ne confirmaţi că doar câştigătorul concursului va trebui să depună documentaţia obligatorie traduse în limba română şi legalizate. Cât timp după anunţarea câştigătorului va avea acesta la dispoziţie pentru a depune documentaţia obligatorie tradusă şi legalizată?	Contest Regulations Page 17 4.2.7: Can you confirm that only the winning contestant will need to submit the outlined mandatory documents, translated and certified in Romanian? How long after award will the winning contestant have to submit the mandatory documents, translated and certified in Romanian?
	A	Conform Regulamentului concursului, pag. 17, punctul 4.2.7. „organizatorul îi va solicita concurentului câştigător documentele obligatorii, traduse şi legalizate în limba română”. Termenul de depunere este 24 decembrie 2018.	The Regulations of the contest, page 17, art. 4.2.7, stipulates „The organizer will request that the winning contestant submit the following mandatory documents, translated and certified in Romanian”. The deadline for submitting those documents is December 24, 2018
45	Q	General: Aveţi imagini a artefactelor potenţiale sau existente, care ar putea fi utilizate în competiţie şi puse la dispoziţia concurenţilor?	General: Do you have images of / photographed of the potential or actual Museum's assets (artifacts, documents) that can be used in the competition that can be made available to competitors?
	A	Nu există fotografii ale artefactelor existente sau potenţiale care urmează a fi expuse în muzeu.	There are no photographs of existing or potential artifacts to be exhibited in the museum
46	Q	Program: există un proiect cu programul sau aspiraţiile în vederea deschiderii muzeului sau etape principale	Programme: Is there a project programme, or can you make available your aspirations in terms of opening dates, or key milestones?
	A	Un program cu principalele etape ale realizării muzeului va fi discutat cu concurentul câştigător.	A program with the key milestones will be discussed with the winner of the competition.
47	Q	Materiale concurs: Vă rugăm să oferiţi formularele 1-3 în format editabil.	Competition Materials: Please issue Forms 1-3 as editable files (ie. Word, Excel)
	A	Formularele 1-3 sunt acum disponibile în format editabil pe website-ul Institutului http://www.inshr-ew.ro/concursmuzeu/ http://www.inshr-ew.ro/museumcompetition/ şi pe platforma www.e-licitatie.ro	Forms 1-3 are now available in editable format and at the addresse and http://www.inshr-ew.ro/concursmuzeu/ http://www.inshr-ew.ro/museumcompetition/ and on the platform www. e-licitatie.ro
48	Q	Cerinţe: Ne puteţi explica procedura privind DUAE şi dacă se aplică şi concurenţilor din afara României ? Nu suntem familiarizaţi cu procedura	Requirements: Please could you explain the DUAE requirement, and does this apply to bidders operating from outside Romania?

	A	DUAE reprezintă o declarație a operatorului economic privind activitatea sa și informații despre reprezentantul legal. Fiecare concurent și asociat sau subcontractant al său, fie că este din România sau din afara României și a Europei trebuie să completeze declarația respectivă. Informații complete privind Documentul Unic de Achiziții Publice European DUAE și completarea acestuia pot poate fi accesate la adresele: http://ec.europa.eu/DocsRoom/documents/17242 și http://ec.europa.eu/growth/single-market/public-procurement/e-procurement/espd/ Informațiile solicitate care trebuie completate în formatul se regăsesc în documentul DUAE publicat pe platforma www.e-licitatie.ro și pe website-ul Institutului la adresa: http://www.inshr-ew.ro/wp-content/uploads/2018/08/DUAE_rom.pdf	DUAE is a statement of the economic operator on its activity and about the legal representative. Every competitor and his associate or subcontractor, whether from Romania or outside of Romania and Europe, must complete that statement. Full information regarding the European Single Procurement Document (DUAE) and the procedure of filling can be accessed at the addresses: http://ec.europa.eu/DocsRoom/documents/17242 and http://ec.europa.eu/growth/single-market/public-procurement/e-procurement/espd/ The required information that must be filled in the ESPD (DUAE) form can be found in the ESPD (DUAE) form published on the platform www.e-licitatie.ro or on the website of the Institute http://www.inshr-ew.ro/wp-content/uploads/2018/08/DUAE_engl.pdf
49	**Q**	Extindere: Vă rugăm respectuos dacă este posibil să se acorde o prelungire a termenului pentru depunerea proiectului	Extension: We would like to respectfully ask if an extension to the competition deadline would be considered.
	A	Termenul de predare a proiectului nu poate fi prelungit.	The deadline of the project cannot be extended.
50	**Q**	Dorim să participăm la competiție. Conform instrucțiunilor, am încercat să ne înregistrăm pe platforma www.e-licitatie.ro dar pare să nu funcționeze. Ne puteți comunica un link către pagina unde ne putem înregistra?	willing to participate in the referenced contest. Following brief instructions we are trying to register in the website. But this service seems to be “out of service”. Please, Could you give us an specific link to register?
	A	Înregistrarea în competiție se realizează prin depunerea proiectului cu documentația solicitată, cel mai târziu în data de 21 noiembrie, conform calendarului publicat, la sediul Institutului. Înregistrarea în SEAP se realizează la adresa https://sicap-prod.e-licitatie.ro/reg/account/register Înregistrarea în SEAP este recomandată, dar nu este obligatorie în vederea participării la concurs.	The registration to the competition is realized by submitting the project with the requested documentation, at the headquarter of the Instituyte, by November 21, according to the schedule published. The registration to the SEAP platform (Electronic Space of Public Aquisition) can be made by accessing the link: https://sicap-prod.e-licitatie.ro/reg/account/register The registration in SEAP it is recommended, but not mandatory for participation to the competition and submission of the projects.